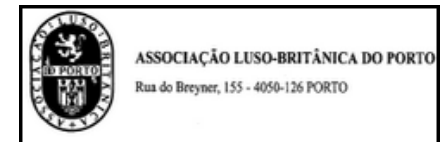


**Version, Subversion:
translation, the canon and its discontents –
an international conference on literary translation**

**Faculdade de Letras da Universidade do Porto
12-14 December 2013**

Conference Programme



Thursday, 12 December
10.00 Opening Remarks

Thursday, 12 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões	DEAA
Panel Sessions 1-3	...Into English: Text and Power	Literature, Literacy, Media	Modern Dislocations: Theory, Identity and Imagination
10.30-12.30	<p>Chair:</p> <p>Charles Whitworth (Université Paul Valéry-Montpellier III) 'Boileau Englished: Translation, Imitation, Adaptation, Subversion in the later 17th Century'</p> <p>Tiago Sousa Garcia (University of Kent \ University of Porto) Mind your words: Censorship in Richard Fanshawe's translation of <i>The Lusids</i></p> <p>Jorge Braga Riera (Universidad Complutense de Madrid) Version, subversion or something else: canonizing drama translation</p> <p>Karen Bennett (University of Lisbon) Translation and localization in the contemporary fiction market: <i>A Tragédia de Fidel Castro</i> and its American avatar</p>	<p>Chair:</p> <p>John Milton (Universidade de São Paulo) The Importance of the Folhetim in the Development of Translation Studies in Brazil</p> <p>Maria Zulmira Castanheira (Universidade Nova de Lisboa) Literary and cultural change through translation: the policy of the magazine <i>O Panorama</i> (1837-1868) in nineteenth-century Portugal</p> <p>Lucinéa Marcelino Villela (Universidade Estadual Paulista) English subtitles for Reuters News Videos: a pedagogical tool for Journalism and Radio/TV Graduate Courses</p> <p>Mick Greer (University of Lisbon) Marilyn into marilyn</p>	<p>Chair:</p> <p>Vassilis Vassileiadis (Centre for the Greek Language, Thessaloniki) Re-imagining Modern Greek: Literary Translation as a History of Re-creating and Re-thinking Identities</p> <p>Titika Dimitroulia (Aristotle University, Thessaloniki) Global literature, translation, canon</p> <p>Seda Taş (Namik Kemal University, Turkey) Rewriting a Literary Work through Translation: A Case Study of <i>İstanbulu</i></p> <p>Katarzyna Szymanska (University of Oxford) Literary Metatranslation: The (Sub)version of Translation</p>

12.30 – BREAK

14.30-15.30 – Plenary: Prof. Theo Hermans (University College London) (Title TBC)

Thursday, 12 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões	DEAA
Panel Sessions 4-6	Women, Mobility, Versions: Translated Selves	The Empire Rewrites Back: (Post-) Colonial Angles	Shakespeare Without his Language I
16.00-17.30	<p>Chair:</p> <p>María Jesús Lorenzo Modia (Universidade da Coruña) Translation and Women’s Mobility in Contemporary Galician and Irish Poetry</p> <p>Gora Zaragoza Ninet (Universitat de València) Translation, Gender and Genre On the Translation of 20th Century English Women Novelists into Spanish</p> <p>Marta Ortega Sáez (Universitat de Barcelona) “Jane Eyres” in Spain Translations, (Sub)versions, Manipulations</p>	<p>Chair:</p> <p>Rebeca Hernández (Universidad de Salamanca) Strategies of writing and strategies of translation in Postcolonial literature in Portuguese</p> <p>Oumarou Mal Mazou (University of Liège) (Re)Translating Cameroon Fulani Poems into English: Challenges and Perspectives</p> <p>Maria Grau-Perejoan (Universitat de Barcelona) Translating Trinidadian author Earl Lovelace as part of the collaborative enterprise towards the redistribution of the privilege of representing</p>	<p>Chair:</p> <p>Christian Smith (University of Warwick) Translation and Influence: Dorothea Tieck and Critical Theory</p> <p>Conny Loder (Ernst-Moritz-Arndt Universität) The Construction of Today’s German Shakespeare</p> <p>Maria Clara Versiani Galery (Federal University of Ouro Preto, Brazil) Translation, adaptation and the canon: <i>Hamlet</i> in twentieth century Argentina</p>

17.30 – BREAK

Thursday, 12 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões	DEAA
Panel Sessions 7-9	Creative Version: Canon Formation	Cultural Awareness: Translation and Identity Formation	Verse, Prose, Canon
18.00-19.30	<p>Chair:</p> <p>Anna Warso (University of Social Sciences and Humanities, Warsaw) Translators and the Shaping of the Literary Canon(s). American Poetry in Poland, Polish Poets in America.</p> <p>Xiaoqing Liu (Butler University, Indiana, U.S.A.) Creating and recreating the Canon: Translation and the Modern Chinese Short Story</p> <p>Marco Syrayama de Pinto (University of São Paulo) “The Translation of Anthroponyms and Toponyms in Works of non-Christian tradition. The case of Nâzim Hikmet’s <i>Human Landscapes from My Country</i>.”</p>	<p>Chair:</p> <p>Uganda SzePui Kwan (Nanyang Technological University, Singapore) Cursing and discoursing the Chinese national character: The unheard female voice of English translation of ‘The Story of Ah Q’</p> <p>Sergio Romanelli (Universidade Federal de Santa Catarina) The Brazilian Emperor’s translation canon</p> <p>Ángel Chaparro Sainz (University of the Basque Country) Self-translating the beginnings of Chicano literature: <i>two languages, two cultures, two authors</i></p>	<p>Chair:</p> <p>Núria d’Asprer Hernández de Lorenzo (Universitat Autònoma de Barcelona) Translation, prosification and the canon</p> <p>Maira Difelice (Universidade Nova de Lisboa) Poetry as Translation: the case of Anne Blonstein</p> <p>Debora Biancheri (National University of Ireland) Reaching out towards the interstitial: linguistic preferences and cultural implications in Italian translations of contemporary Irish poetry</p>

Friday, 13 December

Friday, 13 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões	DEAA
Panel Sessions 10-12	Novel and Canon(s)	Indirectness in Intercultural Transfers	Before and After '89: Central and Eastern European Renderings
9.00-11.00	<p>Chair:</p> <p>Begoña Lasa Álvarez (Universidade da Coruña) Novel and Translation in Spain during the Eighteenth Century and the Romantic Period: Revising the British Canon</p> <p>Aleksandra Budrewicz (The Pedagogical University of Krakow) Translating Dickens – translating the canon</p> <p>Jorge Almeida e Pinho (Instituto Superior de Administração e Gestão) Canon and the case of <i>The Jewel of Seven Stars</i> by Bram Stoker</p> <p>Alexandra Lopes (The Catholic University of Portugal) Who's afraid of John Jasper? World Literature, Mário Domingues & the Anxiety of the Unfinished Novel</p>	<p>Chair:</p> <p>Alexandra Assis Rosa (University of Lisbon) Indirect translation = version or subversion? On attitudes towards indirectness in literary translation</p> <p>Hanna Pięta (University of Lisbon) (Sub)version in indirectness: From regularities to norms in indirect literary transfer between (semi)peripheries: Portuguese translations of Polish literature as a case in point</p> <p>Rita Bueno Maia (University of Lisbon) Portuguese Knights-errant in Paris: Fighting the French Giant</p> <p>Zsófia Gombár (University of Lisbon) Indirectness in Literary Reception in Hungary and Portugal</p>	<p>Chair:</p> <p>Natalia Kaloh Vid (Faculty of Arts, University of Maribor) The influence of ideology on literary translations: the case of the former Soviet Union</p> <p>Piet Van Poucke (Ghent University) The fate of translated adventure fiction in Russia before and after <i>Glasnost</i></p> <p>Krasimira Ivleva (National Institute of Oriental Cultures and Languages, Paris) Translation canon and the time of crisis: literary translation from French into Bulgarian after the fall of communism (1989-2007)</p> <p>Hanna Mijas (Jan Kochanowski University, Kielce) Literary Translation and Current Translation Policy in Poland</p>

11.00 – BREAK

Friday, 13 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões	DEAA
Panel Sessions 13-15	The Memory of Translation	Resistant Narratives: Formal, Imaginative and Ethical Challenges	Bringing Up the Kids: Canon, Media and Children
11.30-13.00	<p>Chair:</p> <p>Ira Torresi (University of Bologna) Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (University of Bologna) Message(s) in a bottle: translating memory, the memory of translation</p> <p>Martín Urdiales Shaw (University of Vigo) From transcript to translation: retrieval, reconstruction and reinscription of Vladek Spiegelman’s Holocaust memoir in <i>Maus</i>.</p> <p>Maria Teresa Caneda Cabrera (University of Vigo) Translation, Transculturation and the Politics of Memory: Translating James Joyce/Remembering James O’Kelly</p>	<p>Chair:</p> <p>Teresa Seruya (University of Lisbon) Translating Thomas Mann into Portuguese: a brief survey and some main problems</p> <p>Márcia Lemos (University of Porto) “‘To Make Soundsense and Sensesound’: On the Challenges of Translating <i>Finnegans Wake</i>”</p> <p>Margarida Vale de Gato (University of Lisbon) <i>Lolita</i> – How to Translate an Homage to Second-rate English by a Franco(pedo)phile</p>	<p>Chair:</p> <p>Beatriz M^a Rodríguez Rodríguez (Universidad de Vigo) Literary adaptations of adult canonical texts for children: <i>Don Quixote</i> in English</p> <p>Ana Paiva (New University of Lisbon) Gender indeterminacy in translation: the case of R.L. Stine's Goosebumps gamebooks via Portuguese translation</p> <p>Elisabet García Oya (University of Vigo) Rebeca Cristina López González (University of Vigo) Fairytale Characters in Shrek: Subversion and New Canon</p>

13.00 – BREAK

14.30-15.30 – Plenary: Prof. David Johnston (Queen’s University Belfast) – “What does the translator do in the Theatre?”

Friday, 13 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões	DEAA
Panel Sessions 16-18	Shakespeare Without his Language II	Oppression, Disruption: Versions of Adversity	Canon In deed: Translation and Law
16.00-17.30	<p>Chair:</p> <p>Agnieszka Szwach (The Jan Kochanowski University, Kielce) Shakespeare’s medical discourse in Polish translations</p> <p>Elizabeth Santos Ramos (Universidade Federal da Bahia, Brasil) The translation of the Shakespearean obscenity in <i>As alegres comadres</i></p> <p>Olga Bogdańska (University of Lodz) Rude Mechanicals and Their Filthy Jokes in the Polish Translations of Shakespearean Comedy</p>	<p>Chair:</p> <p>María Jesús Fernández-Gil (Universidad Complutense de Madrid) Explicitation in the translation of holocaust literature: A device for bringing formal charges against Nazis</p> <p>Gisele Marion Rosa (Universidade de São Paulo) The social impact of legitimization or rupture of stereotypes in translated graphic novels as a new genre of literature</p> <p>Mark O’Thomas (University of Lincoln, UK) Translating Austerity – PIIGS on stage at the Royal Court Theatre</p>	<p>Chair:</p> <p>Mihaela Cozma (West University of Timișoara) New Challenges to the Legal Translator in a Globalized World</p> <p>Mohammad Alshehab (Jadara University) The Translatability of Google Translation for Legal Sentences from English into Arabic</p> <p>Romanita Jumanca (West University of Timișoara) Metaphors in English and Romanian legal documents</p>

17.30 – BREAK

Friday, 13 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões
Panel Sessions 19-20	Oppression, our own: Translation under Salazar	Language, History, Canon
18.00-19.00	Chair: Gabriela Gândara Terenas (Universidade Nova de Lisboa) Subversive Notes: a Politically-Oriented Version Produced During de Salazar/Caetano Regime Maria Lin Moniz (Catholic University of Portugal) Translated literature during <i>Estado Novo</i> : centre and periphery	Chair: Andrejs Veisbergs (University of Latvia) Latvian Translation Scene, Change of Canons Rita Queiroz de Barros (University of Lisbon) “Gifts [not] to perish in a foreign tongue”: Some questions on the role of literary translation in the history of English

20.30 – Conference Dinner

Saturday, 14 December

Saturday, 14 December	Anfiteatro Nobre	Sala de Reuniões	DEAA
Panel Sessions 21-23	Versions of Scripture	Relational Challenges: Medium, Discipline	Canon at Large
10.00-11.00	<p>Chair:</p> <p>Uoldelul Chelati Dirar (University of Macerata, Italy) Elena Di Giovanni (University of Macerata, Italy) Reviewing directionality in writing and translation: Christian missionary activities in Eritrea and Ethiopia</p> <p>Sabine Dievenkorn (Facultad Evangélica de Teología - Comunidad Evangélica de Teología de Chile) Translation, Culture, and Ideology: The Bible in Culturally Balanced and Inclusive Latin-American Spanish - An Approach to Promote a Project from Chile</p>	<p>Chair:</p> <p>João Azenha Junior (University of São Paulo, Brazil) Robert Schumann and translation: poetic creativity, simultaneity and movement</p> <p>Said M. Shiyab (University of Geneva, Switzerland) Literary Translation and Interdisciplinarity</p>	<p>Chair:</p> <p>Natalia Olshanskaya (Kenyon College, USA) Rediscovering Canonical Texts in Translation</p> <p>Pilar Somacarrera Íñigo (Universidad Autónoma de Madrid) The Spanish Canon of English-Canadian Literature</p>

11.30-13.00 – Round-table discussion | Anfiteatro Nobre | Chair: Prof. Teresa Seruya (Universidade de Lisboa)

13.00 Closing Remarks | Anfiteatro Nobre